



第 69 回 (2012. 12 月号)

The Great Switcheroo 「すばらしきかな、スワッピング」 その①

『スイッチ・ビッチズ』(ロアルド・ダール作、早川書房刊、永井淳訳)

by 柴田耕太郎

文法力をつけたいが、無味乾燥な文法書など読みたくない。

そんな読者のために、人気小説の翻訳書に見る誤訳・悪訳をとりあげ、文法面から解説してゆく。題材は最近映画化された『チョコレート工場』の原作者で、日本がロケ地になった映画『007 は二度死ぬ』の脚本家でもあるロアルド・ダール(Roald Dahl)の短編から任意に選ぶ。いずれも原文で 10 ページ程の短いものが中心だから、読者も自分で訳してみ、この解説を参考に市販訳との優劣を競ってみてはいかがだろうか。

冒頭に誤りの種別と誤訳度を示したうえ、原文と邦訳、誤訳箇所を掲げます。どう間違っているのか見当をつけてから、解説を読んでください。パズルを解く気分で、楽しみながら英文法を学びましょう。

誤訳度：\*\*\* 致命的誤訳(原文を台無しにする)  
          :\*\* 欠陥的誤訳(原文の理解を損なう)  
          :\* 愛嬌的誤訳(誤差で許される範囲)

### 【ストーリー】

ジェリーとヴィクは良き隣人同士。ジェリーの細君に下心をもったヴィクは、それとなくジェリーにスワッピングの話を持ちかける。ジェリーはうまく誘いに乗ったが、問題は貞節な二人の妻に、相手が変わったのを気付かせずにセックスできるかということ。二人はあらゆる事態を想定し陰謀を企て、さあいよいよあとは実行というところまで漕ぎつけたが…。

結構長い作品であるが、誤訳・悪訳がほとんどない。いつも言うが翻訳職人、永井淳たる所以。これで文章を彫琢してくれていたらいう事ないのだが。

（原文 p378—訳文 p109）

We called it ‘Spilling the Beans’, and it was here that both of us had to describe in every detail the procedure we adopted when making love to our own wives.

（p109）

それは“機密漏洩”と名付けた部分で、ここにおいて二人とも自分の女房と寝るときの手続きを微に入り細を穿って相手に説明しなければならなかった。

コメント：

「微に入り細を穿って」との連語にはなりにくい気がするが…。念のため広辞苑を引いたら、この表現があった。自分の語彙の貧困を嘆かねばならない。

⇒なし

（原文 p380—訳文 p113）\*\*\*

‘This is one hell of a thing we’re trying to do,’ he said. I hope we pull it off.

「ぼくたちは空恐ろしいことをやらかそうとしている。できれば延期したい気分だよ」

コメント：

日本語では、何の矛盾もなさそうだが、直訳は「私は自分たちの企てをやり遂げたいと願う」（pull off: やり遂げる）で、臆病になりがちな自分の心を叱咤激励しているのだ。意味が逆になってしまう。

⇒絶対やり遂げようぜ

（原文 p380—訳文 p113）\*

Samantha was wearing something green that didn’t start until it was halfway down her front, and I had never seen her looking lovelier.

サマンサは胸がお臍の近くまであいたグリーンドレスを着ていたが、わたしはこのときほどきれいな彼女をみたことがなかった。

コメント：

「臍のとこまで切れ目が入ったドレス」ってどんなのだろう…。frontは「胸の谷間」のこと。訳し過ぎではないか。

⇒胸のところまでざっくり切り込みの入ったドレス

（p101—p375）

「面白い話だが、絶対に不可能だな。いつかあんたも聞かせてもらおうといい」

‘Good story,’ Jerry said. ‘But totally impossible. Get him to tell it to you sometime.’

コメント：\*

猥談の中味(隣家の亭主同士が互いの妻に分からぬよう夜の営みを入れ替わること)についての会話。

ここニュアンスの問題だが、「不可能」(できない)というより「あり得ない」(存在しない)と取るべきだろう。訳語へのちょっとした配慮が説得性につながる。

⇒まずありえないことさ。

(p102—p375)

「おやすみなさい、ヴィク」とわたしの急所を指で刺激した。

‘Good night, Vic darling,’ she said, stirring her fingers in my vitals.

コメント：\*\*

直訳すれば「私の胃と腸の所で彼女の指を揺り動かした」。

急所では、いわゆる局部を想像してしまう。

⇒私の腹に指を突き立ててきた